Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi JAHWE: Złamałeś jarzmo drewniane, lecz zrobię zamiast niego jarzmo żelazne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi JAHWE: Złamałeś jarzmo drewniane. Zamiast niego zrobię żelazne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi JAHWE: Złamałeś jarzma drewniane, ale sporządzisz zamiast nich jarzma żelazne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź; a rzecz do Hananijasza, mówiąc: Tak mówi Pan: Połamałeś jarzma drewniane; przetoż uczyń na to miejsce jarzmo żelazne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a powiedz Hananiaszowi: To mówi JAHWE: Złamałeś łańcuchy drzewiane - i miasto ich uczynisz łańcuchy żelazne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi Pan: Połamałeś jarzmo drewniane, lecz przygotowałeś zamiast niego jarzmo żelazne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi Pan: Złamałeś jarzmo drewniane, ale Ja zrobię zamiast niego jarzmo żelazne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi JAHWE: Złamałeś jarzmo drewniane, lecz zamiast niego przygotowałeś jarzmo żelazne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i powiedz Chananiaszowi: Tak mówi JAHWE: Złamałeś jarzmo drewniane, a zamiast niego sporządziłeś jarzmo żelazne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i powiedz Chananiaszowi: ”Tak mówi Jahwe: Jarzmo drewniane złamałeś, lecz zamiast niego sporządzę jarzmo żelazne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди і скажи Ананії, мовлячи: Так сказав Господь: Ти знищив деревяні обручі, і замість них зроблю залізні обручі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziesz i oświadczysz Chananii te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: Skruszyłeś drewniane jarzmo, dlatego, zamiast niego, uczynisz żelazne jarzmo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Chananiaszowi: ʼTak rzekł JAHWE: ”Połamałeś drewniane kabłąki jarzma, a w ich miejsce będziesz musiał wykonać żelazne kabłąki jarzma”. |